

No. 48087*

**Turkey
and
Pakistan**

Agreement on training cooperation between the Interior Ministry of the Government of the Republic of Turkey and the Interior Ministry of the Government of the Islamic Republic of Pakistan. Ankara, 28 April 2006

Entry into force: *14 July 2010 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 28 December 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Pakistan**

Accord relatif à la coopération en matière de formation entre le Ministère de l'intérieur du Gouvernement de la République de Turquie et le Ministère de l'intérieur du Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Ankara, 28 avril 2006

Entrée en vigueur : *14 juillet 2010 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 28 décembre 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON TRAINING COOPERATION
BETWEEN
THE INTERIOR MINISTRY OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY
AND
THE INTERIOR MINISTRY OF THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN**

The Ministry of Interior, Government of the Republic of Turkey and the Ministry of Interior, Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties") Desiring to develop training cooperation within security fields between the two countries,

REAFFIRMING compliance with the principles and purposes of the Charter of the United Nations,

ENSURING that the cooperation in various security fields based on the principles of sovereignty and equality will make a contribution to the common interests and economic productivity of the two countries,

STATING that it will be essential to enhance current friendly relations between the two countries in accordance with international rules and agreements;

BEING subject to the State' international responsibilities and laws in their sovereignty spheres,

AGREED on the following:

**ARTICLE I
PURPOSE**

The purpose of this Agreement is to develop the training cooperation between the Parties within security fields.

**ARTICLE II
SCOPE**

This agreement covers an exchange of personnel, equipment, information, experience and such other related areas with regard to the fields indicated in Article IV, and to the other fields that may be determined in the protocols and technical arrangements to be entered into being based on this agreement.

**ARTICLE III
DEFINITIONS**

The terms used in this Agreement have been defined as follows:

1. "Sending Party" means the State which sends personnel, material and equipment to the Receiving Party for the application of this Agreement.

2. "Receiving Party" is the State which hosts in its country the personnel, material, equipment and information of the Sending Party for the application of this Agreement.

3. "Guest Personnel" includes military / civil personnel in the other Party's country in order to carry out the aims of this Agreement.

4. "Family Members" comprise the spouse and children of the military/civil personnel, who are obliged to look after in accordance with the legislation of their country.

5. "Senior Military / Civilian Person" is the most senior personnel among the guest personnel who supervises the activities of military / civil groups sent under this Agreement.

6. "Superior" is the head of the Establishment or the Commander of the Headquarters or Unit Commander.

7. "Official Duty" is the duty, which will be decided in accordance with the Protocols, and Technical Arrangements entered into under this Agreement.

8. "Crimes Related to the Official Duty" are the crimes which are committed through the activities or negligence inseparable from the official duty.

9. "Cooperation" comprises the activities based on the principle reciprocity extended in accordance with the Parties' regulations.

ARTICLE IV **COOPERATION AREAS**

The Parties shall cooperate mutually on the areas mentioned below:

1. Anti-Terrorism,
2. Border Control,
3. Training in Crime and Criminal Sciences, Exchange of Experts and Visits,
4. Organized Crimes,
5. Computer – based – Crime Prevention,
6. Training of Trainers,
7. Other Areas to be agreed upon.

Additionally, the Parties shall cooperate in exchange of conditions about education, training and specialization and in transfer of scientific and technical subjects within the framework of legal documents signed between the two countries.

ARTICLE V **COMPETENT AUTHORITIES**

"The Competent Authority" for the implementation of this Agreement is

- The General Command of the Gendarmerie and Directorate General of Security for Turkey, and
- The Secretary, Ministry of Interior, for Pakistan.

**ARTICLE VI
PRINCIPLES OF COOPERATION**

1. The Parties shall determine the name and scope of the cooperation activities, their way of implementation, the time and place of the implementation, the authorities that shall implement them, judicial issues and other details through Protocols and Technical Arrangements.

2. The cooperation shall be based on the principle of reciprocity taking into account the mutual interests and needs of the Parties.

3. Based on this Agreement, other Agreements or Protocols, the equipment, materials, technical information or documents that the Parties may donate to each other or that the Parties may provide in return for the costs or that the Parties may manufacture together shall not be transferred or delivered to a third State/person without mutual written consent.

4. The language shall be English during the cooperation activities.

5. The cooperation between the Parties shall be reinforced through reciprocal visits at every level.

**ARTICLE VII
SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. The Parties shall abide by secrecy of the classified information and documents. They also shall respect the security regulations.

2. The classified information and documents shall not be handed over to a third State's government, company or national. The information and documents in question shall only be handed over to a third State with the written permission of the competent authorities of the Parties.

3. A party shall determine a classification for these documents as equal as the one determined by the other Party; to this effect, the Parties shall take necessary security precautions.

4. The classified information and documents shall be obtained by persons only who ought to know the information and documents in question. The persons who will use the information for official purposes shall be allowed to acquire this information.

5. The Parties' responsibilities concerning the protection and disclosure of the classified information shall remain valid for 5 years after the termination of this Agreement unless otherwise agreed between the Parties.

**ARTICLE VIII
UNDERTAKINGS OF THE PARTIES ARISING FROM THE OTHER
INTERNATIONAL AGREEMENTS**

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from the other international agreements to which they are Parties and their

provisions shall not be used against the interests, security and territorial integrity of the Parties.

**ARTICLE IX
LEGAL MATTERS**

1. Guest personnel and their family members shall be subject to the laws and regulations in force in the Receiving Party during their presence in the country of the Receiving Party including entrance, stay and departure and unless state otherwise, in the implementation agreements, protocols and technical arrangements the rights for criminal jurisdiction shall be vested in the verdict envisages a decision, which is not envisages in the legislation of the Sending State, a code system which exists and is executed in both countries' criminal legislation or which is suitable for them shall govern.

2. The Guest Personnel shall be regarded as Receiving Party's Military/Civil Personnel in case of claims (indemnities) of the Receiving Party.

3. The activities of the guest personnel shall be terminated if they violate laws in force in the country of the Receiving Party.

**ARTICLE X
DISCIPLINARY PROCEDURES**

The military / civil personnel shall strictly abide by all orders and instructions that are in force in the units and institutions of the Receiving Party and also they shall obey the instructions of their institutions that they work for.

**ARTICLE XI
STATUS OF PERSONNEL AND ADMINISTRATIVE MATTERS**

1. The guest personnel shall stay away from every sort of political activities in the territories of the Receiving Party.

2. The guest personnel and their family members shall not be granted any diplomatic immunity / privilege.

3. The guest personnel shall not be assigned any duties mentioned in this Agreement or, any duties mentioned or to be mentioned in the Protocols to be signed in accordance with this Agreement.

4. The personnel of the Sending Party shall wear their national uniform in their posts that they are situated at.

5. During the activities, if necessary, the Receiving Party shall provide the necessary equipment.

**ARTICLE XII
EMERGENCY SITUATIONS**

1. The Sending Party is authorized, upon notice to this effect to the other Party, to withdraw its personnel at any time it deems necessary. The Receiving Party shall take

measures necessary to realize the withdrawal as soon as possible upon taking a notice to this effect.

2. In case of the death of a member of the guest personnel or his family member, the Receiving Party shall inform the Sending Party, transfer the deceased to the nearest international airport and take necessary sanitary measures.

ARTICLE XIII HEALTH SERVICES

1. The guest personnel and their family members shall equally benefit from medical treatment, first aid and dental care facilities provided to the Receiving Party's military / civilian personnel in the Receiving Party's military/civil hospitals. All expenses incurred for a long time treatment, being in the hospital for more than 7 days, medicine, other every health services and sending the ill person to his country shall be paid by the Sending Party.

2. The Protocols to be signed shall include health requirements demanded from the personnel to be sent to the Receiving Party.

ARTICLE XIV FINANCIAL MATTERS

1. The personal rights and financial obligations of the guest personnel appointed to carry out the cooperation activities shall be provided by the Sending Party.

2. The guest personnel and their family members shall be subject to the Receiving Party's tax legislation in force during the entry / departure and staying period in the Receiving Party.

ARTICLE XV DAMAGES / LOSSES AND INDEMNITIES

1. The Parties shall not claim any compensation for any loss or damage caused to their Party by the guest personnel because of or in the course of the performance of their official duties.

2. The laws of the Receiving Party shall be valid for any losses or damages (intentionally or not) combed to the goods on condition that the opposite is not decided on.

3. The Receiving Party and the Sending Party shall not claim any compensation in case a member of their personnel dies or injured during the activities under this Agreement.

ARTICLE XVI CUSTOMS AND PASSPORT PROCEDURES

1. The guest personnel and their family members shall be subject to the aliens'/foreigners law in the territory of the Receiving Party.

2. The guest personnel and their family members, on their entry to and exit from the country of the Receiving Party, shall abide by the customs and passport regulations of the

Receiving Party. However, the Receiving Party, within the framework of legislation the laws of its country, shall provide the possible administrative facilities.

**ARTICLE XVII
SETTLEMENT OF DISPUTES**

All differences and disputes concerning the interpretation and application of this Agreement shall be amicably settled through negotiations the jointly – formed Commissions as soon as possible.

**ARTICLE XVIII
AMENDMENT AND REVISION**

Each Party may propose an amendment or revision to this Agreement at anytime in written form. In this case, the Parties shall begin negotiations within thirty (30) days of the receipt such written notice. If the Parties fail to agree on the amendment or revision within ninety (90) days from the commencement negotiations either party may terminate this Agreement by giving a notice of ninety (90) days to the Party.

**ARTICLE XIX
RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE**

This Agreement is subject to ratification. It shall enter into force on the date of the exchange of instructions of ratification.

**ARTICLE XX
VALIDITY AND TERMINATION**

This Agreement is valid for a period of three years (3) years. Its validity shall be automatically extended for further periods of three years unless terminated. Either Party may terminate This Agreement at any time, after the expiry of the first period of three years by giving a notice of six months to the other Party. The activities, programmes and exchange visit undertaken during the validity of this Agreement shall continue to be governed by the provision of this Agreement till their completion.

**ARTICLE XXI
TEXT AND SIGNATURE**

This Agreement has been prepared in Turkish and English languages at the date of 28 April 2006. In Ankara being equally authentic. In case of any dispute, the English text shall be valid.

ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

Ahmet Kadir AKSU
Minister of Interior

ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

Aftab Ahmed Khan SHERPAO
Minister of Interior

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İÇİŞLERİ BAKANLIĞI
VE
PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İÇİŞLERİ BAKANLIĞI
ARASINDA
EĞİTİM İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İçişleri Bakanlığı ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti İçişleri Bakanlığı (Bundan böyle tek olarak "Taraf", birlikte "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır.) iki ülke arasında güvenlik alanında eğitim işbirliğini geliştirme arzusu ile,

Birleşmiş Milletler Ana Sözleşmesinin ilke ve amaçlarına uygun hareket etmek konusunu bir kez daha TEYİT EDEREK,

Egemenlik ve eşitlik ilkesine dayanan çeşitli güvenlik alanlarında gerçekleştirilecek işbirliğinin, iki Ülkenin ortak menfaatleri ve ekonomik verimliliğine katkı sağlayacağını TEMİN EDEREK,

İki Ülke arasındaki mevcut dostane ilişkilerin, uluslararası hukuk, kurallar ve anlaşmalara uygun olarak geliştirilmenin gerekli olacağını İFADE EDEREK,

Kendi egemenlik alanlarında, Devletlerin uluslararası sorumluluk ve hukukuna TABİ OLARAK,

Aşağıdakiler üzerinde mutabakata varmışlardır.

MADDE I
AMAÇ

Bu anlaşmanın amacı, Taraflar arasında, güvenlik alanında eğitim işbirliğini geliştirmektir.

MADDE II
KAPSAM

Bu anlaşma, personel, teçhizat, bilgi ve deneyim değişimi ve Madde IV' de işaret edilen alanlar ile bu anlaşmaya dayalı olarak yürürlüğe girecek olan protokol ve teknik düzenlemeler ile belirlenebilecek diğer alanları kapsamaktadır.

MADDE III
TANIMLAR

Bu anlaşmada kullanılacak terimler, aşağıdaki şekilde tanımlanmıştır:

1. "Gönderen Taraf", bu anlaşmanın uygulanması için, Kabul Eden Tarafa personel, malzeme ve teçhizat gönderen devleti ifade etmektedir.

2. "Kabul Eden Taraf", bu anlaşmanın uygulanması için, Gönderen Tarafın personel, malzeme ve teçhizat/bilgisini kendi topraklarında ağırlayan devlettir.

3. "Misafir Personel", bu anlaşmanın hedeflerini yerine getirmek maksadıyla, diğer tarafın topraklarındaki askeri / sivil personeli içermektedir.
4. "Aile Üyeleri", askeri ve sivil personelin, kendi ülkelerinin hukuku gereğince bakmakla yükümlü oldukları eşleri ve çocuklarıdır.
5. "Üst Düzey Askeri / Sivil Personel", bu anlaşma çerçevesinde gönderilen askeri / sivil grupların faaliyetlerini denetleyen misafir personel arasındaki en kıdemli personeldir.
6. "Amir", Kurum Başkanı veya Karargah Komutanı ya da Birlik Komutanıdır.
7. "Resmi Görev", bu anlaşmaya dayalı olarak yürürlüğe girecek olan protokol ve teknik anlaşmalara göre belirlenecek görevdir.
8. "Resmi Göreve İlişkin Suçlar", resmi görevin icra edilmesi sırasında işlenen veya resmi görevle bağlantılı ihmalkarlıktan kaynaklanan suçlardır.
9. "İşbirliği", tarafların mutabakatıyla belirlenmiş düzenlemeler doğrultusunda mütekabiliyet ilkesine dayanan faaliyetleri içermektedir.

MADDE IV İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar, karşılıklı olarak, aşağıda yer alan alanlarda ortak işbirliği yapacaktır.

1. Terörle Mücadele
2. Sınır Kontrolü
3. Suç ve Suç Bilimleri, Uzman Değişimi ve Ziyaretlere İlişkin Eğitim
4. Organize Suçlar
5. Bilgisayara Dayalı Suç Önleme
6. Eğiticilerin Eğitimi
7. Üzerinde Anlaşmaya Varılacak Diğer Konular.

Ayrıca, Taraflar eğitim, öğretim ve ihtisaslaşma alışverişi konusunda ve her iki ülke arasında imzalanan yasal belgeler çerçevesinde bilimsel ve teknik konuların transferinde işbirliği yapacaktır.

MADDE V YETKİLİ MAKAMLAR

Bu anlaşmanın yürütülmesi için "Yetkili Makamlar" şunlardır:

- Türkiye adına, Türkiye Cumhuriyeti Jandarma Genel Komutanlığı ve Emniyet Genel Müdürlüğü,

- Pakistan adına, İçişleri Bakanlığı, Bakan.

MADDE VI İŞBİRLİĞİ İLKELERİ

1. Taraflar; işbirliği faaliyetlerinin adı ve kapsamı, uygulama şekli, uygulama zaman ve yeri, bunları uygulayacak yetkililer, adli konular ve Protokol ve Teknik Düzenlemeler aracılığıyla diğer detaylara karar verecektir.
2. İşbirliği, Tarafların karşılıklı çıkar ve ihtiyaçlarını dikkate alarak mütakabiliyet ilkesine dayanacaktır.
3. Bu Anlaşmaya dayanarak diğer Anlaşma ya da Protokoller, Tarafların birbirlerine bağışlayabileceği veya Tarafların ücret karşılığı sağlayabileceği yada Tarafların birlikte üretebileceği ekipman, malzemeler, teknik bilgi ya da belgeler iki tarafın yazılı rızası olmadan üçüncü bir Devlete/şahsa gönderilmeyecek yada verilmeyecektir.
4. İşbirliği faaliyetleri sırasında dil, İngilizce olacaktır.
5. Taraflar arasındaki işbirliği her seviyede karşılıklı ziyaretlerle yeniden güçlendirilecektir.

MADDE VII GİZLİLİK DERECELİ BİLGİNİN GÜVENLİĞİ

1. Taraflar, gizlilik dereceli bilgi ve belgelerin güvenliğine uyacaktır. Ayrıca güvenlik yönetmeliklerine de riayet edeceklerdir.
2. Gizlilik dereceli bilgi ve belgeler; üçüncü taraf bir hükümet, şirket ya da kişiye verilmeyecektir. Söz konusu bilgi ve belgeler, sadece Tarafların yetkili makamlarının yazılı izniyle üçüncü bir tarafa verilecektir.
3. Taraflardan biri bu belgelere, diğer tarafın verdiğine eşit derecede gizlilik kategorisi belirleyecektir. Bu bağlamda Taraflar gerekli güvenlik tedbirlerini alacaktır.
4. Gizlilik dereceli bilgi ve belgeler, sadece söz konusu bilgi ve belgeyi bilmesi gereken kişi tarafından elde bulundurulacaktır. Resmi amaçlar için bilgiyi kullanacak bu kişilerin bu bilgiyi elde etmesine izin verilecektir.
5. Gizlilik dereceli bilginin koruma ve açıklanmasıyla ilgili Tarafların sorumlulukları, taraflar başka türlü anlaşmadıkça bu Anlaşmanın sona ermesinden 5 yıl sonraya kadar geçerli kalacaktır.

MADDE VIII TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDA KAYNAKLANAN SORUMLULUKLARI

Bu Anlaşmanın hükümleri, Tarafların taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecek ve Tarafların çıkar, güvenlik ve toprak bütünlüğüne karşı kullanılmayacaktır.

2. Misafir Personel veya ailesinden bir üyenin ölümü durumunda Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafı bilgilendirecek, merhumu en yakın uluslar arası havalimanına transfer edecek ve gerekli sıhhi önlemleri alacaktır.

MADDE XIII SAĞLIK HİZMETLERİ

1. Misafir personel ve aile üyeleri, Kabul Eden Tarafın askeri/sivil hastanelerinde Kabul Eden Tarafın askeri/sivil personeline sağlanan tıbbi muayene, ilk yardım ve dış bakımı tesislerinden eşit olarak yararlanacaktır. Uzun süreli tedavi, 7 günden fazla hastanede kalma, ilaç, diğer tüm sağlık hizmetleri ve hasta şahsı ülkesine göndermeden ortaya çıkan tüm harcamalar Gönderen Tarafça karşılanacaktır.

2. İmzalanacak Protokoller, Kabul Eden Tarafa gönderilecek personel tarafından talep edilen sağlık gereksinimlerini içerecektir.

MADDE XIV MALİ MESELELER

1. İşbirliği faaliyetlerini yürütmek için saptanan misafir personelin şahsi hakları ve yükümlülükleri Gönderen Tarafça sağlanacaktır.

2. Misafir personel ve onların aile üyeleri Kabul Eden Tarafa giriş/ayrılış ve kalma süresi boyunca Kabul Eden Tarafın yürürlükteki vergi kanununa tabi olacaktır.

MADDE XV HASAR/KAYIP VE TAZMİNATLAR

1. Taraflar resmi görevlerini yerine getirme sırasında yada resmi görev sebebiyle misafir personel tarafından kendi taraflarına verdikleri herhangi bir kayıp yada hasar için herhangi bir tazminat talep etmeyecektir.

2. Taraflarca aksi şekilde kararlaştırılmadıkça (kasıtlı olsun yada olmasın) mallara verilen herhangi bir kayıp yada hasar için Kabul Eden Tarafın kanunları geçerli olacaktır.

3. Kabul Eden Taraf ve Gönderen Taraf bu Anlaşma çerçevesindeki faaliyetler sırasında personelinin ölümü veya yaralanması durumunda herhangi bir tazminat talep etmeyecektir.

MADDE XVI GÜMRÜK VE PASAPORT USULLERİ

1. Misafir personel ve onların aile üyeleri Kabul Eden Tarafın topraklarında Yabancılar/Yabancı Uyruklular Kanununa tabi olacaktır.

2. Kabul Eden Tarafın ülkesine girişlerinde ve çıkışlarında misafir personel ve onların aile üyeleri Kabul Eden Tarafın gümrük ve pasaport düzenlemelerine tabi olacaktır. Bununla birlikte Kabul Eden Taraf kendi ülkesinin kanunları çerçevesinde olası idari hizmetlerini sağlayacaktır.

MADDE XVII
ANLAŞMAZLIKLARIN GİDERİLMESİ

Bu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanması ile ilgili tüm anlaşmazlık ve farklılıklar ortaklaşa oluşturulan Komisyonlarca yapılacak görüşmelerle mümkün olan en kısa zamanda dostane bir şekilde çözülecektir.

MADDE XVIII
DEĞİŞİKLİK VE GÖZDEN GEÇİRME

Her bir Taraf herhangi bir zamanda yazılı bir biçimde bu Anlaşmanın değiştirilmesini ya da gözden geçirilmesini önerebilir. Bu durumda Taraflar bu yazılı bildirimden alınmasından itibaren otuz (30) gün içerisinde görüşmelere başlayacaktır. Değişiklik ve gözden geçirme hususunda görüşmelerin başlamasından sonraki doksan (90) gün içerisinde bir mutabakata varılamaması durumunda, her bir Taraf karşı tarafa (90) günlük yazılı bildirim vererek bu Anlaşmayı sona erdirebilir.

MADDE XIX
ONAYLAMA VE YÜRÜRLÜĞE GİRME

Bu Anlaşma Meclis onayına onaya tabidir. Anlaşmanın Mecliste onaylandığını bildiren notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE XX
GEÇERLİLİK VE SONA ERDİRME

Bu Anlaşma üç (3) yıllık bir süre için geçerlidir. Anlaşmanın geçerlilik süresi Anlaşma sona erdirilmediği müddetçe otomatik olarak üç yıl süre ile uzatılacaktır. Taraflardan her biri ilk üç yıllık dönemin sona ermesinden itibaren diğer tarafa (6) aylık bildirim vererek bu Anlaşmayı her zaman sona erdirebilecektir. Anlaşmanın geçerlilik süresince faaliyetler, programlar ve karşılıklı ziyaretler tamamlanuncaya kadar bu Anlaşma esaslarına göre icra edilecektir.

MADDE XXI
METİN VE İMZA

Bu Anlaşma 28 Nisan 2006 tarihinde, Ankara'da her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe ve İngilizce lisanlarında tanzim edilmiştir. Uyuşmazlık durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Abdulkadir AKSU
İçişleri Bakanı

PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Aftab Ahmet Han ŞERPAO
İçişleri Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE FORMATION ENTRE LE
MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE TURQUE ET LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DU GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Ministère de l'intérieur du Gouvernement de la République turque et le Ministère de l'intérieur du Gouvernement de la République islamique du Pakistan (ci-après dénommés individuellement une « Partie » et collectivement « les Parties »),

Désireux de développer la coopération entre les deux pays en matière de formation dans le domaine de la sécurité,

Réaffirmant la conformité aux principes et aux buts de la Charte de l'Organisation des Nations Unies,

Assurant que la coopération dans différents domaines de la sécurité, fondée sur les principes de souveraineté et d'égalité, contribuera aux intérêts communs et à la productivité économique des deux pays,

Estimant qu'il sera essentiel de renforcer les relations amicales actuelles entre les deux pays conformément aux règles et accords internationaux,

Sous réserve des lois et responsabilités internationales des États dans leurs sphères de souveraineté,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord a pour objet de développer la coopération entre les Parties en matière de formation dans le domaine de la sécurité.

Article 2. Champ d'application

Le présent Accord concerne un échange de personnel, d'équipement, d'informations, d'expériences et autres éléments y afférents, à l'égard des domaines indiqués à l'article 4 et des autres domaines qui peuvent être déterminés dans les protocoles et accords techniques qui seront conclus au titre du présent Accord.

Article 3. Définitions

Les termes utilisés dans le présent Accord sont définis comme suit :

1. « Partie visiteuse » désigne l'État qui envoie le personnel, le matériel et l'équipement à la Partie destinataire pour l'application du présent Accord.

2. « Partie destinataire » désigne l'État qui accueille dans son pays le personnel, le matériel, l'équipement et les informations de la Partie visiteuse pour l'application du présent Accord.

3. « Personnel invité » comprend le personnel militaire et civil qui se trouve dans le pays de l'autre Partie afin de réaliser les objectifs poursuivis par le présent Accord.

4. « Membres de la famille » comprend le conjoint et les enfants du personnel militaire et civil qui doivent être pris en charge en vertu de la législation de leur pays.

5. « Militaire / civil de haut rang » désigne le personnel le plus haut placé parmi le personnel invité, qui supervise les activités des groupes de militaires ou de civils envoyés au titre du présent Accord.

6. « Supérieur » est le Directeur de l'établissement ou le commandant du quartier général ou le commandant d'unité.

7. « Mission officielle » désigne la mission qui sera décidée conformément aux protocoles et accords techniques conclus en vertu du présent Accord.

8. « Délits liés à la mission officielle » désigne les délits qui sont commis par le biais des activités ou d'une négligence inséparable de la mission officielle.

9. « Coopération » comprend les activités qui reposent sur le principe de réciprocité rendu applicable conformément aux règlements des Parties.

Article 4. Domaines de coopération

Les Parties coopèrent mutuellement dans les domaines mentionnés ci-dessous :

1. Anti-terrorisme;
2. Police des frontières;
3. Formation en criminalité et sciences de la criminalité, échange d'experts et visites;
4. Criminalité organisée;
5. Prévention du crime informatisé;
6. Formation des formateurs;
7. Autres domaines dont il sera convenu.

En outre, les Parties coopèrent dans l'échange de conditions d'éducation, de formation et de spécialisation et dans le transfert de sujets scientifiques et techniques dans le cadre de documents juridiques signés entre les deux pays.

Article 5. Autorités compétentes

L'autorité compétente aux fins de l'application du présent Accord est :

- Le commandement général de la gendarmerie et la direction générale de la sécurité, pour la Turquie; et
- Le Ministre de l'intérieur, pour le Pakistan.

Article 6. Principes de coopération

1. Les Parties détermineront le nom et l'étendue des activités de coopération, leur mode d'application, la date et le lieu de l'application, les autorités qui les mettront en œuvre, les questions d'ordre juridique et autres précisions par le biais des protocoles et accords techniques.

2. La coopération repose sur le principe de réciprocité tout en prenant en considération les besoins et les intérêts mutuels des Parties.

3. Sur la base du présent Accord, ainsi que d'autres accords ou protocoles, l'équipement, les matériels, les informations techniques ou documents que les Parties peuvent se donner ou que les Parties peuvent fournir moyennant paiement ou que les Parties peuvent fabriquer ensemble, ne seront pas transférés ou remis à un État tiers ou une tierce personne sans consentement écrit mutuel.

4. La langue utilisée pendant les activités de coopération sera l'anglais.

5. La coopération entre les Parties sera renforcée par des visites réciproques à tous les niveaux.

Article 7. Sécurité des informations classifiées

1. Les Parties respecteront le secret des renseignements et documents classifiés. Elles respecteront aussi les règlements de sécurité.

2. Les informations et documents classifiés ne seront pas transmis au Gouvernement, à une société ou à un ressortissant d'un État tiers. Les informations et documents en question ne seront transmis à un État tiers qu'avec la permission écrite des autorités compétentes des parties.

3. Une partie définira une classification de ces documents équivalente à celle que l'autre partie aura définie; à cet effet, les Parties prendront toutes les précautions de sécurité nécessaires.

4. Les informations et documents classifiés ne pourront être obtenus que par des personnes qui doivent les connaître. Les personnes qui n'utiliseront ces renseignements qu'à des fins officielles seront autorisées à les acquérir.

5. Les responsabilités des Parties concernant la protection et la divulgation des informations classifiées resteront valides pendant 5 ans après la dénonciation du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 8. Engagements des parties issus des autres accords internationaux

Les dispositions du présent accord n'affecteront pas les droits et obligations des Parties résultant d'autres accords internationaux dont ils sont parties et les dispositions de ces accords ne seront pas utilisées à l'encontre des intérêts, de la sécurité et de l'intégrité territoriale des Parties.

Article 9. Questions d'ordre juridique

1. Le personnel invité et les membres de la famille seront soumis aux lois et règlements en vigueur dans la Partie destinataire pendant leur présence dans le pays de la Partie destinataire, y compris l'entrée, le séjour et le départ et, sauf disposition contraire prévue par les accords d'exécution, protocoles et accords techniques, les droits de juridiction pénale seront acquis si le verdict prévoit une décision qui n'est pas prévue par la législation de l'État d'envoi, et un système de codes qui existe et est utilisé dans la législation pénale des deux pays ou qui leur convient, sera applicable.

2. Le personnel invité sera considéré comme personnel militaire ou civil de la Partie destinataire en cas de réclamations (ou d'indemnités) de ladite Partie.

3. Les activités du personnel invité prennent fin si elles enfreignent les lois en vigueur dans le pays de la Partie destinataire.

Article 10. Procédures disciplinaires

Le personnel militaire ou civil respectera strictement tous les ordres et instructions qui sont en vigueur dans les unités et institutions de la Partie destinataire et obéiront également aux instructions de ses propres institutions pour lesquelles il travaille.

Article 11. Statut du personnel et questions administratives

1. Le personnel invité s'abstiendra de toute activité politique dans le territoire de la Partie destinataire.

2. Le personnel invité et les membres de sa famille n'auront droit à aucun privilège ni immunité diplomatique.

3. Le personnel invité ne sera chargé d'aucune des missions visées dans le présent Accord ou des missions mentionnées ou à mentionner dans les Protocoles à signer en vertu du présent Accord.

4. Le personnel de la Partie visiteuse portera son uniforme national aux postes qu'il occupe.

5. Pendant les activités, si nécessaire, la Partie destinataire fournira l'équipement nécessaire.

Article 12. Situations d'urgence

1. La Partie visiteuse est autorisée, sur notification à cet effet à l'autre Partie, à retirer son personnel à tout moment si elle le juge nécessaire. La Partie destinataire prendra les mesures nécessaires pour effectuer le retrait aussitôt que possible après réception de la notification à cet effet.

2. En cas de décès d'un membre du personnel invité ou d'un membre de sa famille, la Partie destinataire informe la Partie visiteuse, transfère la personne décédée à l'aéroport international le plus proche et prend les mesures sanitaires nécessaires.

Article 13. Services de santé

1. Le personnel invité et les membres de sa famille bénéficieront également d'un traitement médical, des premiers secours et des soins dentaires fournis au personnel militaire ou civil de la Partie destinataire dans les hôpitaux militaires et civils de ladite Partie. Tous les frais encourus pour un traitement de longue durée, un séjour hospitalier de plus de 7 jours, des médicaments, tout autre service de santé et l'envoi du malade dans son pays seront à la charge de la Partie visiteuse.

2. Les protocoles à signer prévoiront que les exigences sanitaires imposées au personnel soient transmises à la Partie destinataire.

Article 14. Questions d'ordre financier

1. Les droits personnels et les obligations financières du personnel invité affecté à des activités de coopération seront prescrits par le Partie visiteuse.

2. Le personnel invité et les membres de sa famille seront assujettis à la législation fiscale en vigueur de la Partie destinataire pendant l'entrée et le séjour dans le pays de la Partie destinataire et à son départ de ce pays.

Article 15. Dommages, pertes et indemnités

1. Les Parties ne demanderont aucune compensation pour tout dommage ou perte causé à leur Partie par le personnel invité du fait ou au cours de l'exercice de leurs fonctions officielles.

2. La législation de la Partie destinataire sera valable pour tous dommages ou pertes (intentionnels ou non) causés aux marchandises à condition que l'inverse ne soit pas décidé.

3. La Partie destinataire et la Partie visiteuse ne demandent pas de compensation si un membre de leur personnel décède ou est blessé pendant les activités prévues par le présent Accord.

Article 16. Procédures douanières et passeports

1. Le personnel invité et les membres de sa famille seront soumis à la législation des étrangers sur le territoire de la Partie destinataire.

2. À l'entrée dans le pays de la Partie destinataire et à la sortie de ce pays, le personnel invité et les membres de sa famille, respectent les règlements relatifs aux douanes et aux passeports de la Partie destinataire. Toutefois, la Partie destinataire, dans le cadre de la législation de son pays, fournira tous les services administratifs possibles.

Article 17. Règlement des différends

Tous les litiges et différends qui pourraient surgir au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord seront réglés de gré à gré au moyen de négociations menées le plus rapidement possible par les commissions mixtes.

Article 18. Amendement et révision

Chaque Partie peut proposer un amendement ou une révision du présent Accord à tout moment sous forme écrite. Dans ce cas, les Parties entameront les négociations dans les trente (30) jours suivant la réception de cette notification écrite. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur l'amendement ou la révision dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant le début des négociations, l'une des Parties peut résilier le présent Accord en adressant un préavis quatre-vingt-dix (90) jours au préalable à l'autre Partie.

Article 19. Ratification et entrée en vigueur

Le présent Accord est sujet à ratification. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instructions de ratification.

Article 20. Validité et dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de trois (3) ans. Sa validité sera automatiquement reconduite pour des périodes de trois ans sauf dénonciation. Chacune des Parties a le droit de dénoncer le présent Accord à tout moment après l'expiration de la première période de trois ans sur notification transmise six mois au préalable à l'autre Partie. Les activités, programmes et visites d'échange entrepris pendant la validité du présent Accord continueront d'être régis par les dispositions du présent Accord jusqu'à leur achèvement.

Article 21. Texte et signature

Le présent accord a été rédigé en langues turque et anglaise, en date du 28 avril 2006 à Ankara, tous les textes faisant également foi. En cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque:

ABDULKADIR AKSU
Ministre de l'intérieur

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan:

AFTAB AHMED KHAN SHERPAO
Ministre de l'intérieur